

### Récit d'Aristomène (7)

#### Un mort sur les bras : la tentation de la fuite

14<sup>1</sup> Commodum limen evaserant, et fores ad pristinum statum integrae resurgunt : cardines ad foramina residunt, ad postes repagula redeunt, ad claustra pessuli recurrunt.<sup>2</sup> At ego, ut eram, etiam nunc humi projectus, inanimis, nudus et frigidus, et lotio perlutus, quasi recens utero matris editus, immo vero semimortuus, verum etiam ipse mihi supervivens et postumus, vel certe destinatae jam cruci candidatus:<sup>3</sup> "Quid" inquam "me fiet, ubi iste jugulatus mane paruerit? Cui videbor veri similia dicere, proferens vera?"<sup>4</sup> "Proclamares saltem suppetiatum, si resistere, vir tantus, mulieri nequibas. Sub oculis tuis homo jugulatur, et siles !"<sup>5</sup> Cur autem te simile latrocinium non peremit? Cur saeva crudelitas vel propter indicium sceleris arbitro pepercit ? Ergo, quoniam evasisti mortem, nunc illo redi !"

<sup>6</sup> Haec identidem mecum replicabam, et nox ibat in diem. Optimum itaque factu visum est anteluculo furtim evadere et viam, licet trepido vestigio, capessere.<sup>7</sup> Sumo sarcinulam meam, subdita clavi, pessulos reduco; at illae probae et fideles januae, quae sua sponte reseratae nocte fuerant, vix tandem et aegerrime tunc, clavis suae crebra immissione, patefiunt.

15<sup>1</sup> Et "Heus tu, ubi es?", inquam; "Valvas stabuli absolve, antelucio volo ire." Janitor pone stabuli ostium humi cubitans, etiam nunc semisomnus:<sup>2</sup> "Quid? Tu", inquit, "ignoras latronibus infestari vias, qui hoc noctis iter incipis? Nam etsi tu, alicujus facinoris tibi conscius, scilicet mori cupis, nos, cucurbitae caput non habemus ut pro te moriamur."<sup>3</sup> "Non longe", inquam, "lux abest. Et praeterea, quid viatori de summa pauperie latrones auferre possunt? An ignoras, inepte, nudum nec a decem palaestritis despoliari posse?"<sup>4</sup> Ad haec ille marcidus et semisopitus in alterum latus revolutus: "Unde autem", inquit, "scio an, convectore illo tuo, cum quo sero devorteras, jugulato, fugae mandes praesidium?"

### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 11-13)

#### *Chapitre 14*

##### *1*

limen. , liminis *n*<sup>3</sup>: seuil, porte, entrée

evado , is, evadere , evasi , evasum<sup>4</sup>: *1* sortir de, quitter ; traverser ; *2* s'échapper, se sauver ;

pristinus , a, um<sup>4</sup>: ancien, d'auparavant

status. , us *m*<sup>4</sup>: *1* position ; *2* état ;

integer , integra , integrum<sup>3</sup>: non touché, non endommagé, intact

resurgo , is, resurgere , resurrexi , resurrectum : se relever, se rétablir, renaître, se rétablir

foramen , foraminis *n*<sup>3</sup>: le trou, l'ouverture, la cavité

ad foramina : *ad* marque ici le point d'aboutissement du mouvement => « dans »

resido , is, ere, resedi , resessum : **1** s'arrêter, s'asseoir ; **2** se poser, se fixer ;

postis. , is, *m* : le montant (*de porte*), l'imposte, le chambranle ;

repagulum , *i n* : au pl. : les barres (*qui servent à fermer les portes à double-battant*)

redeo , is, redire, redii , reditum<sup>1</sup>: revenir, retourner, s'en retourner ;

claustrum. , *i / claustra. , orum n* : l'enclos ; la gâche ;

pessulus , *i m* : le verrou

recurro , is, recurrere , recurri , recursum : courir en arrière, revenir en courant, revenir à toute vitesse ;

## 2

at. <sup>1</sup>: **1** mais, cependant, pourtant ; **2** (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*)  
d'autre part, de son côté, quant à, et ;

etiamnum / etiam nunc : encore, encore à ce moment

proicio / projicio , is, ere, projeci , projectum<sup>4</sup>: projeter; jeter à terre; abandonner à terre

inanimis , is, e : privé de souffle, privé de sentiment

lotium , *ii n* : l'urine, le pipi

quasi. <sup>2</sup>: *adv.* : comme ; // *conj.* : + *part.* : comme si ;

recens *adv.* : fraîchement, tout récemment

uterus , *i m* : ventre (*de la mère*)

mater. , matris. *f*<sup>1</sup>: la mère ;

semimortuus , *a, um* : à moitié mort

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi)<sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ; en personne ;

supervivo , is, supervivere , supervivi : survivre (+ *dat.* : à)

postumus , *a, um* : posthume ; né après la mort de son père ;

postumus *est* ici construit, comme supervivens, avec comme datif complément mihi :  
« né après la mort de moi-même »

vel : *ici au sens de* « et »

certe. , *adv.*<sup>2</sup>: **1** certainement, sûrement, à coup sûr ; oui... , ce qui est certain c'est que ... ; **2**  
du moins, tout au moins, en tout cas ; à moins que ne ... pas ; / *comparatif* : certius

destino , as, are destinavi , destinatum<sup>4</sup>: **1** attacher solidement, lier, assujettir ; **2** destiner, affecter à, réserver à (+ *dat.*) ;

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: désormais

crux. , crucis *f*: la croix

candidatus , a, um : candidat à (+ *gén. ou dat.*)

### 3

fio. , is, fieri , factus sum<sup>1</sup>: **1** naître, être produit ; **2** se produire, arriver ; // *fit impers.* : il arrive ;

me fiet : me *doit être considéré comme un acc. de relation* (« en ce qui me concerne »)

ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque ;

iste. , ista. , istud. <sup>1</sup>: *adj.* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

jugulo , as, are, avi, jugulatum : couper la gorge, égorger

mane. : *adv.* : le matin, au matin

pareo , es, ere, parui , paritum<sup>3</sup>: paraître, apparaître, se montrer;

videor, eris, videri , visus sum<sup>1</sup>: **1** paraître, sembler, avoir l'air ; / *impersonnel* : mihi videtur : il me semble bon, c'est mon avis ; **2** croire ; videor : à mon avis ... ; mihi videor + *inf* : je crois, il me semble que;

verisimilis , is , e / veri similis , is, e : vraisemblable

verus. , a, um<sup>1</sup>: vrai, véridique, véritable ;

similis , is, e<sup>1</sup>: semblable, semblable à + *génitif ou datif*

### 4

proclamo , as, proclamare : crier fortement, s'écrier ; réclamer en criant ;

proclamares : *imparfait du subj. à valeur de possibilité irréaliste*

suppetiatus , us *m* : aide, assistance

si + *indicatif*<sup>1</sup>: s'il est vrai que, si l'on admet que , si ; puisque ;

vir. , viri. , *m*<sup>1</sup>: homme ( *par opp.* à mulier, femme ; *par opposition* à adulescens, également)

sub. <sup>1</sup>: + *abl.* : sous;

tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

homo. , hominis *m*<sup>1</sup>: l'homme, l'être humain ;

sileo , es, silere , silui<sup>3</sup>: *intr* : se taire ; // *tr* : taire, ne pas parler de ;

### 5

cur. , *adv.* <sup>1</sup>: pourquoi ?

autem. , *conj*<sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et ;

latrocinium , *ii n* : brigandage ; attaque ou vol à main armée, attaque

perimo / peremo , *is, ere, peremi, peremptum* : détruire; supprimer, tuer ;

saevus. , *a, um*<sup>2</sup>: sauvage, féroce, cruel, terrible ; inhumain ;

crudelitas , *crudelitatis, f*: la cruauté, l'inhumanité

vel. , *adv.*<sup>1</sup>: ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*) ;

propter. <sup>1</sup>: *prép + acc.* : à cause de, en raison de, pour ;

indicium , *ii n*<sup>4</sup>: l'indication, la révélation, la dénonciation ;

scelus. , *sceleris n*<sup>1</sup>: acte criminel *ou* impie, crime ;

arbiter , *arbitri m* : le témoin

parco. , *is, parcere , peperci / parsi. , parsum.*<sup>2</sup>: + *dat.* : épargner, faire grâce à

quoniam , *conj.*<sup>1</sup>: puisque ;

nunc. , *adv.*<sup>1</sup>: maintenant

illo *adv.* : là (*mv*), y

## 6

identidem *adv.* : à plusieurs reprises, sans cesse

replico , *as, replicare , avi, replicatum* : repasser dans son esprit, penser à

eo. , *is. , ire. , ivi. ou ii. , itum.*<sup>1</sup>: **1** aller, venir, marcher, s'avancer; **2** *in + acc.* : se changer en ; (*impft. ibam. ; futur : ibo.* )

itaque , *conj.*<sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

*optimum factu* : *supin en -u pour compléter un adjectif*

antelucio *adv* : avant le jour ; / *diminutif* : anteluculo : juste avant le jour, juste avant l'aube ;

furtim. , *adv.* : en cachette, à la dérobée

via. , *ae f*<sup>1</sup>: **1** voie, route; **2** voyage ;

licet. *conj. + subj.*<sup>3</sup>: bien que, quoique, même si ; // *licet + adj. ou adv.* : même sens ;

trepidus , *a, um*<sup>3</sup>: agité, troublé, frémissant ; tremblant;

vestigium , *ii n*<sup>3</sup>: **1** le point d'appui (*du pied*) , la plante de pied, le pied ; **2** le pas

capesso , *is, capessere , capessivi , capessitum* : chercher à prendre , entreprendre

## 7

sumo. , *is, sumere , sumpsit. , sumptum.*<sup>1</sup>: prendre, se saisir de, saisir;

sarcinula , *ae f*: le petit bagage

meus. , *mea. , meum.*<sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; (*voc. contracte* : mi. )

subdo , *is, subdere, subdidi , subditus* : **1** placer dessous ; **2** assujettir, ajuster, introduire ;

clavis. , is, *f*: clé (*abl.* : clavi ou clave )

reduco , is, reducere , reduxi , reductum<sup>3</sup>: tirer en arrière

reduco : *présent d'effort, de tentative* (Sausy, Grammaire latine, ed. Fernand Lanore 1974 § 338) : « je cherche à tirer... », « je tente de tirer »

probus. , a, um<sup>4</sup>: honnête, loyal ;

fidelis , is, e : fidèle , fiable

sponte. <sup>2</sup>: d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -) ; volontairement ;

vix. , *adv.* <sup>2</sup>: avec peine, difficilement ;

tandem. <sup>2</sup>: enfin, finalement ;

aegre. , *adv.* <sup>3</sup>: avec peine, péniblement, difficilement ; / *sup.* aegerrime ;

creber. , crebra, crebrum<sup>3</sup>: fréquent

immissio , immissionis *f*: l'action de faire entrer, l'insertion, l'introduction

patefacio , is, patefacere , patefeci , patefactum<sup>4</sup>: ouvrir ; / *passif*: patefio ... : s'ouvrir ;

## chapitre 15

### 1

ubi. <sup>1</sup>: *adv interr.* : où ? ;

valvae , valvarum *f pl* : les battants d'une porte

stabulum , i *n* : auberge;

absolvo , is, absolvere , absolui , absolutus<sup>2</sup>: dénouer, délier

volo. , vis. , velle. , volui<sup>1</sup>: vouloir;

janitor , janitoris *m* : le portier

ostium , ii *n* : l'entrée ; la porte d'entrée, la porte extérieure ;

cubito , as, cubitare , avi, cubitatum : se coucher habituellement, avoir l'habitude d'être couché ;

semisomnus , a, um : à moitié endormi

### 2

ignoro , as, ignorare , avi, ignoratum<sup>4</sup>: ignorer

infesto , as, infestare , avi, infestatum : ravager, infester, dévaster, corrompre

*hoc noctis* : « à ce <moment> de la nuit »

iter. , itineris , *n* <sup>1</sup>: **1** route, voyage; **2** l'étape ;

incipio , is, incipere , incepti , inceptum<sup>2</sup>: commencer

etsi. , *conj.* + *ind.* <sup>4</sup>: quand bien même... ;

aliquis , aliqua, aliquid<sup>1</sup>: **1. pron.** quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; on ;  
 + *gén* : quelque chose en fait de ... **2. adj.** aliqui / aliquis , qua, quod *adj.*<sup>1</sup>: quelque, tel ou tel  
 facinus , facinoris, *n*<sup>3</sup>: le forfait, le crime  
 conscius , *i m*<sup>4</sup>: qui sait avec d'autres ; / + *gén.* : qui a la conscience de (*avec sibi*) , conscient  
 de ; qui se sent coupable ;  
 morior , eris, mori. , mortuus sum<sup>1</sup>: mourir  
 cupio , is, cupere , cupii *ou* ivi, cupitum<sup>2</sup>: désirer, avoir envie ;  
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis<sup>1</sup>: nous, je (*parfois*)  
 cucurbita , *ae f*: la courge, la gourde (*au propre et au figuré*)  
 habeo , es, habere , habui , habitum<sup>1</sup>: avoir  
 pro. , *prép.*<sup>1</sup>: + *abl.* : pour, à la place de

### 3

longe. , *adv*<sup>1</sup>: loin  
 lux. , lucis. , *f*<sup>2</sup>: **1** lumière; **2** jour; // *expr.* prima luce : à l'aube ;  
 absum. , es, abesse , afui.<sup>1</sup>: être loin de, être éloigné de  
 praeterea , *inv.*<sup>2</sup>: en outre, en plus, d'ailleurs  
 viator , viatoris *m* : le voyageur ; le passant ;  
 de. + *abl.*<sup>1</sup>: de  
 summus. , a, um<sup>2</sup>: *superlatif* de magnus ; le plus grand, le plus extrême;  
 pauperies , pauperiei *f*: la pauvreté  
 aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum<sup>2</sup>: enlever, retirer  
 possum. , potes. , posse. , potui<sup>1</sup>: pouvoir, être en état de  
 an. , *inv.*<sup>1</sup>: *interrogation directe* : est ce que ? ; est-ce ... ? *souvent équivalent à une  
 exclamation indignée en français* : « quoi ! » ; *employé seul, exprime un très fort doute (cf  
 Grammaire Sauzy, § 222)* : est-ce que vraiment... ;  
 ineptus , a, um : idiot, stupide ;  
 ne. / nec. : *forme brève et archaïque de la négation* = non  
 a. , ab. *prép.* + *abl.*<sup>1</sup>: *avec un verbe passif* = par  
 decem. , *adj. num.*<sup>3</sup>: dix  
 palaestrita , *ae m* : maître de palestre ; lutteur de palestre ;  
 despolio , as, despoliare : dépouiller ; déshabiller ;

### 4

marcidus , a, um : languissant, fatigué, engourdi ;  
 semisopitus , a, um : à moitié assoupi

revolvo , is, ere, revolvi , revolutum : rouler en arrière; retomber ;

unde. ,<sup>1</sup>: *adv. int.* : d'où?;

scio. , is, scire. , scivi. , scitum.<sup>1</sup>: savoir ; être instruit de; *expr.* : haud scio an : peut-être ;/

qui scis an ... ? comment sais-tu si ...ne...pas ? = peut-être ;

an. , *inv.*<sup>1</sup>: *interrogation indirecte* : si ;

unde scio an : *littéralement* : d'où peut-être ... ? => unde autem scio an ... mandes :

« qui sait d'ailleurs si tu ne confies pas ... » etc.

convector , convectoris *m* : le compagnon de voyage

sero. , *adv.* : tard, tard dans la soirée, à une heure avancée ;

deverto / devorto , is, devertere , deverti / devorti , deversum : s'arrêter pour loger, descendre loger, aller loger ;

mando. , as, mandare , avi, mandatum<sup>4</sup>: confier, confier le soin de ;

praesidium , ii *n*<sup>1</sup>: la protection ; la sauvegarde ;

### Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.*<sup>1</sup>: avec un verbe passif= par

absolvo , is, absolvere , absolui , absolutus<sup>2</sup>: dénouer, délier

absum. , es, abesse , afui.<sup>1</sup>: être loin de, être éloigné de

aegre. , *adv.*<sup>3</sup>: avec peine, péniblement, difficilement ; / *sup.* aegerrime ;

aliquis , aliqua, aliquid<sup>1</sup>: **1.** *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; on ;

+ *gén* : quelque chose en fait de ... **2.** *adj.* aliqui / aliquis , qua, quod *adj.*<sup>1</sup>: quelque, tel ou tel

an. , *inv.*<sup>1</sup>: *interrogation directe* : est ce que ? ; est-ce ... ? souvent équivalent à une exclamation indignée en français : « quoi ! » ; employé seul, exprime un très fort doute (*cf Grammaire Sauzy, § 222*) : est-ce que vraiment... ;

an. , *inv.*<sup>1</sup>: *interrogation indirecte* : si ;

antelucio *adv* : avant le jour ; / *diminutif* : anteluculo : juste avant le jour, juste avant l'aube ;

arbiter , arbitri *m* : le témoin

at.<sup>1</sup>: **1** mais, cependant, pourtant ; **2** (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*)

d'autre part, de son côté, quant à, et ;

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum<sup>2</sup>: enlever, retirer

autem. , *conj*<sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre

part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et ;

candidatus , a, um : candidat à (+ *gén.* ou *dat.*)

capesso , is, capessere , capessivi , capessitum : chercher à prendre , entreprendre

certe. , *adv.* <sup>2</sup>: **I** certainement, sûrement, à coup sûr ; oui... , ce qui est certain c'est que ... ; **2** du moins, tout au moins, en tout cas ; à moins que ne ... pas ; / *comparatif* : certius

claustrum. , i / claustra. , orum *n* : l'enclos ; la gâche ;

clavis. , is, *f* : clé (*abl.* : clavi ou clave )

consciis , i *m* <sup>4</sup>: qui sait avec d'autres ; / + *gén.* : qui a la conscience de (*avec sibi*) , conscient de ; qui se sent coupable ;

convector , convectoris *m* : le compagnon de voyage

creber. , crebra, crebrum <sup>3</sup>: fréquent

crudelitas , crudelitatis, *f* : la cruauté, l'inhumanité

crux. , crucis *f* : la croix

cubito , as, cubitare , avi, cubitatum : se coucher habituellement, avoir l'habitude d'être couché ;

cucurbita , ae *f* : la courge, la gourde (*au propre et au figuré*)

cupio , is, cupere , cupii ou ivi, cupitum <sup>2</sup>: désirer, avoir envie ;

cur. , *adv.* <sup>1</sup>: pourquoi ?

de. + *abl.* <sup>1</sup>: de

decem. , *adj. num.* <sup>3</sup>: dix

despolio , as, despoliare : dépouiller ; déshabiller ;

destino , as, are destinavi , destinatum <sup>4</sup>: **I** attacher solidement, lier, assujettir ; **2** destiner, affecter à, réserver à (+ *dat.*) ;

deverto / devorto , is, devertere , deverti / devorti , deversum : s'arrêter pour loger, descendre loger, aller loger ;

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. <sup>1</sup>: **I** aller, venir, marcher, s'avancer; **2** in + *acc.* : se changer en ; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. )

etiamnum / etiam nunc : encore, encore à ce moment

etsi. , *conj.* + *ind.* <sup>4</sup>: quand bien même... ;

evado , is, evadere , evasi , evasum <sup>4</sup>: **I** sortir de, quitter ; traverser ; **2** s'échapper, se sauver ;

facinus , facinoris, *n* <sup>3</sup>: le forfait, le crime

fidelis , is, e : fidèle , fiable

fio. , is, fieri , factus sum <sup>1</sup>: **I** naître, être produit ; **2** se produire, arriver ; // fit *impers.* : il arrive ;

foramen , foraminis *n* <sup>3</sup>: le trou, l'ouverture, la cavité

furtim. , *adv.* : en cachette, à la dérobée

habeo , es, habere , habui , habitum <sup>1</sup>: avoir



homo. , hominis *m*<sup>1</sup>: l'homme, l'être humain ;  
 identidem *adv.* : à plusieurs reprises, sans cesse  
 ignoro , as, ignorare , avi, ignoratum<sup>4</sup>: ignorer  
 illo *adv.* : là (*mvt*), y  
 immissio , immissionis *f*: l'action de faire entrer, l'insertion, l'introduction  
 inanimis , is, e : privé de souffle, privé de sentiment  
 incipio , is, incipere , incepti , inceptum<sup>2</sup>: commencer  
 indicium , ii *n*<sup>4</sup>: l'indication, la révélation, la dénonciation ;  
 ineptus , a, um : idiot, stupide ;  
 infesto , as, infestare , avi, infestatum : ravager, infester, dévaster, corrompre  
 integer , integra , integrum<sup>3</sup>: non touché, non endommagé, intact  
 ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi)<sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ; en  
 personne ;  
 iste. , ista. , istud.<sup>1</sup>: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent  
 péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)  
 itaque , *conj.*<sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent  
 iter. , itineris , *n*<sup>1</sup>: **1** route, voyage; **2** l'étape ;  
 jam. , *adv.*<sup>1</sup>: désormais  
 janitor , janitoris *m* : le portier  
 jugulo , as, are, avi, jugulatum : couper la gorge, égorger  
 latrocinium , ii *n* : brigandage ; attaque ou vol à main armée, attaque  
 licet. *conj.* + *subj.*<sup>3</sup>: bien que, quoique, même si ; // licet + *adj.* ou *adv.* : même sens ;  
 limen. , liminis *n*<sup>3</sup>: seuil, porte, entrée  
 longe. , *adv.*<sup>1</sup>: loin  
 lotium , ii *n* : l'urine, le pipi  
 lux. , lucis. , *f*<sup>2</sup>: **1** lumière; **2** jour; // *expr.* prima luce : à l'aube ;  
 mando. , as, mandare , avi, mandatum<sup>4</sup>: confier, confier le soin de ;  
 mane. : *adv.* : le matin, au matin  
 marcidus , a, um : languissant, fatigué, engourdi ;  
 mater. , matris. *f*<sup>1</sup>: la mère ;  
 meus. , mea. , meum.<sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )  
 morior , eris, mori. , mortuus sum<sup>1</sup>: mourir  
 ne. / nec. : *forme brève et archaïque de la négation* = non  
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis<sup>1</sup>: nous, je (*parfois*)

nunc. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant  
ostium , *ii n* : l'entrée ; la porte d'entrée, la porte extérieure ;  
palaestrita , *ae m* : maître de palestre ; lutteur de palestre ;  
parco. , *is*, parcere , peperci / parsi. , parsum. <sup>2</sup>: + *dat.* : épargner, faire grâce à  
pareo , *es, ere, parui* , paritum <sup>3</sup>: paraître, apparaître, se montrer;  
patefacio , *is*, patefacere , patefeci , patefactum <sup>4</sup>: ouvrir ; / *passif* : patefio ... : s'ouvrir ;  
pauperies , pauperiei *f*: la pauvreté  
perimo / peremo , *is, ere, peremi, peremptum* : détruire; supprimer, tuer ;  
pessulus , *i m* : le verrou  
possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir, être en état de  
postis. , *is, m* : le montant (*de porte*), l'imposte, le chambranle ;  
postumus , *a, um* : posthume ; né après la mort de son père ;  
praesidium , *ii n* <sup>1</sup>: la protection ; la sauvegarde ;  
praeterea , *inv.* <sup>2</sup>: en outre, en plus, d'ailleurs  
pristinus , *a, um* <sup>4</sup>: ancien, d'auparavant  
pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : pour, à la place de  
probus. , *a, um* <sup>4</sup>: honnête, loyal ;  
proclamo , *as, proclamare* : crier fortement, s'écrier ; réclamer en criant ;  
proicio / projicio , *is, ere, projeci, projectum* <sup>4</sup>: projeter; jeter à terre; abandonner à terre  
propter. <sup>1</sup>: *prép + acc.* : à cause de, en raison de, pour ;  
quasi. <sup>2</sup>: *adv.* : comme ; // *conj.* : + *part.* : comme si ;  
quoniam , *conj.* <sup>1</sup>: puisque ;  
recens *adv.* : fraîchement, tout récemment  
recurro , *is, recurrere, recurri, recursum* : courir en arrière, revenir en courant, revenir à toute  
vitesse ;  
redeo , *is, redire, redii, reditum* <sup>1</sup>: revenir, retourner, s'en retourner ;  
reduco , *is, reducere, reduxi, reductum* <sup>3</sup>: tirer en arrière  
repagulum , *i n* : au pl. : les barres (*qui servent à fermer les portes à double-battant*)  
replico , *as, replicare, avi, replicatum* : repasser dans son esprit, penser à  
resido , *is, ere, resedi, resessum* : **1** s'arrêter, s'asseoir ; **2** se poser, se fixer ;  
resurgo , *is, resurgere, surrexi, resurrectum* : se relever, se rétablir, renaître, se rétablir  
revolvo , *is, ere, revolvi, revolutum* : rouler en arrière; retomber ;  
saevus. , *a, um* <sup>2</sup>: sauvage, féroce, cruel, terrible ; inhumain ;  
sarcinula , *ae f*: le petit bagage

scelus. , sceleris *n*<sup>1</sup>: acte criminel *ou* impie, crime ;  
 scio. , is, scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir ; être instruit de; *expr.* : haud scio an : peut-être ;/  
 qui scis an ... ? comment sais-tu si ...ne...pas ? = peut-être ;  
 semimortuus , a, um : à moitié mort  
 semisomnus , a, um : à moitié endormi  
 semisopitus , a, um : à moitié assoupi  
 sero. , *adv.* : tard, tard dans la soirée, à une heure avancée ;  
 si + *indicatif*<sup>1</sup>: s'il est vrai que, si l'on admet que , si ; puisque ;  
 sileo , es, silere , silui <sup>3</sup>: *intr* : se taire ; // *tr* : taire, ne pas parler de ;  
 similis , is, e <sup>1</sup>: semblable, semblable à + *génitif ou datif*  
 sponte. <sup>2</sup>: d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -) ; volontairement ;  
 stabulum , i *n* : auberge;  
 status. , us *m*<sup>4</sup>: **1** position ; **2** état ;  
 sub. <sup>1</sup>: + *abl.* : sous;  
 subdo , is, subdere, subdidi , subditus : **1** placer dessous ; **2** assujettir, ajuster, introduire ;  
 summus. , a, um <sup>2</sup>: *superlatif de* magnus ; le plus grand, le plus extrême;  
 sumo. , is, sumere , sumpsit. , sumptum. <sup>1</sup>: prendre, se saisir de, saisir;  
 supervivo , is, supervivere , supervivi : survivre (+ *dat.* : à)  
 suppetiatus , us *m* : aide, assistance  
 tandem. <sup>2</sup>: enfin, finalement ;  
 trepidus , a, um <sup>3</sup>: agité, troublé, frémissant ; tremblant;  
 tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;  
 ubi. <sup>1</sup>: *adv interr.* : où ? ;  
 ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque ;  
 unde. , <sup>1</sup>: *adv. int.* : d'où?;  
 uterus , i *m* : ventre (*de la mère*)  
 valvae , valvarum *f pl* : les battants d'une porte  
 vel. , *adv.* <sup>1</sup>: ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*) ;  
 verisimilis , is, e / veri similis , is, e : vraisemblable  
 verus. , a, um <sup>1</sup>: vrai, véridique, véritable ;  
 vestigium , ii *n*<sup>3</sup>: **1** le point d'appui (*du pied*) , la plante de pied, le pied ; **2** le pas  
 via. , ae *f*<sup>1</sup>: **1** voie, route; **2** voyage ;  
 viator , viatoris *m* : le voyageur ; le passant ;

videor, eris, videri, visus sum<sup>1</sup>: **1** paraître, sembler, avoir l'air ; / *impersonnel* : mihi videtur : il me semble bon, c'est mon avis ; **2** croire ; videor : à mon avis ... ; mihi videor + *inf* : je crois, il me semble que ;

vir. , viri. , *m*<sup>1</sup>: homme ( *par opp.* à mulier, femme ; *par opposition* à adulescens, également)

vix. , *adv.*<sup>2</sup>: avec peine, difficilement ;

volo. , vis. , velle. , volui<sup>1</sup>: vouloir ;

### Vocabulaire fréquentiel :

#### **Fréquence 1 :**

a. , ab. *prép.* + *abl.*<sup>1</sup>: avec un verbe passif = par

absum. , es, abesse , afui.<sup>1</sup>: être loin de, être éloigné de

aliquis , aliqua, aliquid<sup>1</sup>: **1.** *pron.* quelqu'un, quelque chose (*que l'on ne connaît pas*) ; on ;

+ *gén* : quelque chose en fait de ... **2.** *adj.* aliqui / aliquis , qua, quod *adj.*<sup>1</sup>: quelque, tel ou tel

an. , *inv.*<sup>1</sup>: *interrogation directe* : est ce que ? ; est-ce ... ? *souvent équivalent à une exclamation indignée en français* : « quoi ! » ; *employé seul, exprime un très fort doute (cf Grammaire Sauzy, § 222)* : est-ce que vraiment... ;

an. , *inv.*<sup>1</sup>: *interrogation indirecte* : si ;

at.<sup>1</sup>: **1** mais, cependant, pourtant ; **2** (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;

autem. , *conj*<sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et ;

cur. , *adv.*<sup>1</sup>: pourquoi ?

de. + *abl.*<sup>1</sup>: de

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum.<sup>1</sup>: **1** aller, venir, marcher, s'avancer ; **2** *in* + *acc.* : se changer en ; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. )

fio. , is, fieri , factus sum<sup>1</sup>: **1** naître, être produit ; **2** se produire, arriver ; // *fit impers.* : il arrive ;

habeo , es, habere , habui , habitum<sup>1</sup>: avoir

homo. , hominis *m*<sup>1</sup>: l'homme, l'être humain ;

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi)<sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ; en personne ;

iste. , ista. , istud.<sup>1</sup>: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

itaque , *conj.*<sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

iter. , itineris , *n*<sup>1</sup>: **1** route, voyage; **2** l'étape ;  
 jam. , *adv.* <sup>1</sup>: désormais  
 longe. , *adv.* <sup>1</sup>: loin  
 mater. , matris. *f*<sup>1</sup>: la mère ;  
 meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )  
 morior , eris, mori. , mortuus sum <sup>1</sup>: mourir  
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis <sup>1</sup>: nous, je (*parfois*)  
 nunc. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant  
 possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir, être en état de  
 praesidium , ii *n*<sup>1</sup>: la protection ; la sauvegarde ;  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : pour, à la place de  
 propter. <sup>1</sup>: *prép* + *acc.* : à cause de, en raison de, pour ;  
 quoniam , *conj.* <sup>1</sup>: puisque ;  
 redeo , is, redire, redii , reditum <sup>1</sup>: revenir, retourner, s'en retourner ;  
 scelus. , sceleris *n*<sup>1</sup>: acte criminel *ou* impie, crime ;  
 scio. , is, scire. , scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir ; être instruit de; *expr.* : haud scio an : peut-être ;/  
 qui scis an ... ? comment sais-tu si ...ne...pas ? = peut-être ;  
 si + *indicatif*<sup>1</sup>: s'il est vrai que, si l'on admet que , si ; puisque ;  
 similis , is, e <sup>1</sup>: semblable, semblable à + *génitif ou datif*  
 sub. <sup>1</sup>: + *abl.* : sous;  
 sumo. , is, sumere , sumpsi. , sumptum. <sup>1</sup>: prendre, se saisir de, saisir;  
 tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;  
 ubi. <sup>1</sup>: *adv interr.* : où ? ;  
 ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque ;  
 unde. , <sup>1</sup>: *adv. int.* : d'où?;  
 vel. , *adv.* <sup>1</sup>: ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*) ;  
 verus. , a, um <sup>1</sup>: vrai, véridique, véritable ;  
 via. , ae *f*<sup>1</sup>: **1** voie, route; **2** voyage ;  
 videor, eris, videri , visus sum <sup>1</sup>: **1** paraître, sembler, avoir l'air ; / *impersonnel* : mihi videtur :  
 il me semble bon, c'est mon avis ; **2** croire ; videor : à mon avis ... ; mihi videor + *inf*: je  
 crois, il me semble que;  
 vir. , viri. , *m*<sup>1</sup>: homme ( *par opp.* à mulier, femme ; *par opposition* à adulescens, également)  
 volo. , vis. , velle. , volui <sup>1</sup>: vouloir;

**Fréquence 2 :**

absolvo , is, absolvere , absolui , absolutus<sup>2</sup>: dénouer, délier  
 aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum<sup>2</sup>: enlever, retirer  
 certe. , *adv.*<sup>2</sup>: **1** certainement, sûrement, à coup sûr ; oui... , ce qui est certain c'est que ... ; **2**  
 du moins, tout au moins, en tout cas ; à moins que ne ... pas ; / *comparatif*: certius  
 cupio , is, cupere , cupii ou ivi, cupitum<sup>2</sup>: désirer, avoir envie ;  
 incipio , is, incipere , incepti , inceptum<sup>2</sup>: commencer  
 lux. , lucis. , *f*<sup>2</sup>: **1** lumière; **2** jour; // *expr.* prima luce : à l'aube ;  
 parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum.<sup>2</sup>: + *dat.* : épargner, faire grâce à  
 praeterea , *inv.*<sup>2</sup>: en outre, en plus, d'ailleurs  
 quasi.<sup>2</sup>: *adv.* : comme ; // *conj.* : + *part.* : comme si ;  
 saevus. , a, um<sup>2</sup>: sauvage, féroce, cruel, terrible ; inhumain ;  
 sponte.<sup>2</sup>: d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -) ; volontairement ;  
 summus. , a, um<sup>2</sup>: *superlatif de magnus* ; le plus grand, le plus extrême;  
 tandem.<sup>2</sup>: enfin, finalement ;  
 vix. , *adv.*<sup>2</sup>: avec peine, difficilement ;

**Fréquence 3 :**

aegre. , *adv.*<sup>3</sup>: avec peine, péniblement, difficilement ; / *sup.* aegerrime ;  
 creber. , crebra, crebrum<sup>3</sup>: fréquent  
 decem. , *adj. num.*<sup>3</sup>: dix  
 facinus , facinoris, *n*<sup>3</sup>: le forfait, le crime  
 foramen , foraminis *n*<sup>3</sup>: le trou, l'ouverture, la cavité  
 integer , integra , integrum<sup>3</sup>: non touché, non endommagé, intact  
 licet. *conj.* + *subj.*<sup>3</sup>: bien que, quoique, même si ; // licet + *adj.* ou *adv.* : même sens ;  
 limen. , liminis *n*<sup>3</sup>: seuil, porte, entrée  
 pareo , es, ere, parui , paritum<sup>3</sup>: paraître, apparaître, se montrer;  
 reduco , is, reducere , reduxi , reductum<sup>3</sup>: tirer en arrière  
 sileo , es, silere , silui<sup>3</sup>: *intr* : se taire ; // *tr* : taire, ne pas parler de ;  
 trepidus , a, um<sup>3</sup>: agité, troublé, frémissant ; tremblant;  
 vestigium , ii *n*<sup>3</sup>: **1** le point d'appui (*du pied*) , la plante de pied, le pied ; **2** le pas

**Fréquence 4 :**

conscius , i m<sup>4</sup>: qui sait avec d'autres ; / + gén. : qui a la conscience de (*avec sibi*) , conscient de ; qui se sent coupable ;  
 destino , as, are destinavi , destinatum<sup>4</sup>: **1** attacher solidement, lier, assujettir ; **2** destiner, affecter à, réserver à (+ *dat.*) ;  
 etsi. , conj. + ind.<sup>4</sup>: quand bien même... ;  
 evado , is, evadere , evasi , evasum<sup>4</sup>: **1** sortir de, quitter ; traverser ; **2** s'échapper, se sauver ;  
 ignoro , as, ignorare , avi, ignoratum<sup>4</sup>: ignorer  
 indicium , ii n<sup>4</sup>: l'indication, la révélation, la dénonciation ;  
 mando. , as, mandare , avi, mandatum<sup>4</sup>: confier, confier le soin de ;  
 patefacio , is, patefacere , patefeci , patefactum<sup>4</sup>: ouvrir ; / *passif*: patefio ... : s'ouvrir ;  
 pristinus , a, um<sup>4</sup>: ancien, d'auparavant  
 probus. , a, um<sup>4</sup>: honnête, loyal ;  
 proicio / projicio , is, ere, projeci , projectum<sup>4</sup>: projeter; jeter à terre; abandonner à terre  
 status. , us m<sup>4</sup>: **1** position ; **2** état ;

### Ne pas apprendre :

antelucio *adv* : avant le jour ; / *diminutif*: anteluculo : juste avant le jour, juste avant l'aube ;  
 arbiter , arbitri m : le témoin  
 candidatus , a, um : candidat à (+ *gén. ou dat.*)  
 capesso , is, capessere , capessivi , capessitum : chercher à prendre , entreprendre  
 claustrum. , i / claustra. , orum n : l'enclos ; la gâche ;  
 clavis. , is, f: clé (*abl.* : clavi *ou* clave )  
 convector , convectoris m : le compagnon de voyage  
 crudelitas , crudelitatis, f: la cruauté, l'inhumanité  
 crux. , crucis f: la croix  
 cubito , as, cubitare , avi, cubitatum : se coucher habituellement, avoir l'habitude d'être couché ;  
 cucurbita , ae f: la courge, la gourde (*au propre et au figuré*)  
 despolio , as, despoliare : dépouiller ; déshabiller ;  
 devertio / devorto , is, devertere , deverti / devorti , deversum : s'arrêter pour loger, descendre loger, aller loger ;  
 etiamnum / etiam nunc : encore, encore à ce moment  
 fidelis , is, e : fidèle , fiable  
 furtim. , *adv.* : en cachette, à la dérobée

identidem *adv.* : à plusieurs reprises, sans cesse

illo *adv.* : là (*mvt*), y

immissio , immissionis *f* : l'action de faire entrer, l'insertion, l'introduction

inanimis , is, e : privé de souffle, privé de sentiment

ineptus , a, um : idiot, stupide ;

infesto , as, infestare , avi, infestaatum : ravager, infester, dévaster, corrompre

janitor , janitoris *m* : le portier

jugulo , as, are, avi, jugulatum : couper la gorge, égorger

latrocinium , ii *n* : brigandage ; attaque ou vol à main armée, attaque

lotium , ii *n* : l'urine, le pipi

mane. : *adv.* : le matin, au matin

marcidus , a, um : languissant, fatigué, engourdi ;

ne. / nec. : *forme brève et archaïque de la négation* = non

ostium , ii *n* : l'entrée ; la porte d'entrée, la porte extérieure ;

palaestrita , ae *m* : maître de palestre ; lutteur de palestre ;

pauperies , pauperiei *f* : la pauvreté

perimo / peremo , is, ere, peremi, peremptum : détruire; supprimer, tuer ;

pessulus , i *m* : le verrou

postis. , is, *m* : le montant (*de porte*), l'imposte, le chambranle ;

postumus , a, um : posthume ; né après la mort de son père ;

proclamo , as, proclamare : crier fortement, s'écrier ; réclamer en criant ;

recens *adv.* : fraîchement, tout récemment

recurso , is, recurrere , recurri , recursum : courir en arrière, revenir en courant, revenir à toute vitesse ;

repagulum , i *n* : au pl. : les barres (*qui servent à fermer les portes à double-battant*)

replico , as, replicare , avi, replicatum : repasser dans son esprit, penser à

resido , is, ere, resedi , resessum : **1** s'arrêter, s'asseoir ; **2** se poser, se fixer ;

resurgo , is, resurgere , surrexi , resurrectum : se relever, se rétablir, renaître, se rétablir

revolvo , is, ere, revolvi , revolutum : rouler en arrière; retomber ;

sarcinula , ae *f* : le petit bagage

semimortuus , a, um : à moitié mort

semisomnus , a, um : à moitié endormi

semisopitus , a, um : à moitié assoupi

sero. , *adv.* : tard, tard dans la soirée, à une heure avancée ;



stabulum , i n : auberge;

subdo , is, subdere, subdidi , subditus : 1 placer dessous ; 2 assujettir, ajuster, introduire ;

supervivo , is, supervivere , supervivi : survivre (+ dat. : à)

suppetiatus , us m : aide, assistance

uterus , i m : ventre (de la mère)

valvae , valvarum fpl : les battants d'une porte

verisimilis , is , e / veri similis , is, e : vraisemblable

viator , viatoris m : le voyageur ; le passant ;

### Comparaison de traductions :

***"Quid" inquam "me fiet, ubi iste jugulatus mane paruerit? Cui videbor veri similia dicere, proferens vera? "Proclamares saltem suppetiatum, si resistere, vir tantus, mulieri nequibas.***

*Traduction Nisard, 1880*

Que deviendrai-je, lorsque demain on va voir ce pauvre garçon égorgé ? Quand je dirais ce qui en est, personne voudra-t-il me croire ? Un gaillard comme vous ne pouvoir tenir tête à une femme ?

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

« Que deviendrai-je », me disais-je, « quand demain matin on le découvrira la gorge ouverte ? J'aurai beau dire la vérité : qui la tiendra pour vraisemblable ? « Tu pouvais au moins appeler au secours, si, taillé comme tu l'es, tu n'étais pas capable de résister à une femme. »

*Traduction Frédérique FLECK ENS : Le marquage du discours rapporté chez Apulée : du discours direct au discours direct libre :, in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 67*

« Qu'advientra-t-il de moi, dis-je, quand au matin on le découvrira la gorge tranchée ? Si je dis la vérité, qui la tiendra pour vraisemblable ? « Tu aurais dû appeler à l'aide au moins, si un grand gaillard comme toi n'était pas capable de tenir tête à une femme. »

*"Quid? Tu", inquit, "ignoras latronibus infestari vias, qui hoc noctis iter incipis? Nam etsi tu, alicujus facinoris tibi conscius, scilicet mori cupis, nos, cucurbitae caput non habemus ut pro te moriamur." <sup>3</sup> "Non longe", inquam, "lux abest.*

*Traduction Nisard, 1880*

Eh ! vous ne savez donc pas, dit-il, que les routes sont infestées de brigands, vous qui parlez de partir à cette heure de nuit ? Si quelque crime vous pèse sur la conscience, si vous avez assez de votre vie, nous n'en avons pas, nous, de rechange à mettre en péril pour l'amour de vous. Mais, lui dis-je, dans un instant le jour va paraître.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

« Y penses-tu ? Ne sais-tu pas que les chemins sont infestés de brigands, pour te mettre en route à cette heure de la nuit ? Si tu as quelque péché sur la conscience, qui te donne envie de mourir, moi, je n'ai pas une tête de courge, pour aller mourir à ta place. » - « Le jour n'est plus bien loin », répondis-je.

*Traduction Frédérique FLECK ENS : Le marquage du discours rapporté chez Apulée : du discours direct au discours indirect libre :, in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 65*

« Quoi, dit-il, tu ne sais pas que les routes sont infestées de brigands, pour vouloir te mettre en chemin à cette heure de la nuit ? Peut-être ta conscience est-elle chargée de quelque crime et te fait-elle désirer la mort, mais moi, je n'ai pas une tête de courge pour vouloir mourir pour toi . » « Pas du tout, dis-je, le jour est presque là. » ;

*Traduction Nisard, 1880*

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

*Traduction de Frédérique Biville (Université Lumière Lyon 3) L'univers sonore des Métamorphoses d'Apulée. Langage verbal et langage des émotions : in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 46 ( ...)*

**Echo littéraire :**